

No. 53774*

**Finland
and
Croatia**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Croatia on mutual protection of classified information. Zagreb, 11 February 2014

Entry into force: *1 May 2015, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Croatian, English and Finnish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 14 July 2016*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Finlande
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la protection réciproque des informations classifiées. Zagreb, 11 février 2014

Entrée en vigueur : *1^{er} mai 2015, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *croate, anglais et finnois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 14 juillet 2016*

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

UGOVOR
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE FINSKE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
O UZAJAMNOJ ZAŠTITI KLASIFICIRANIH PODATAKA

Vlada Republike Finske i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu „stranke“),
smatrajući da stranke surađuju u područjima kao što su, ali ne isključivo, vanjski poslovi,
obrana, sigurnost, policija, te znanost, industrija i tehnologija,
shvaćajući da dobra suradnja može zahtijevati razmjenu klasificiranih podataka između
stranaka,
želeći uspostaviti skup pravila koja uređuju uzajamnu zaštitu klasificiranih podataka koji
nastaju ili se razmjenjuju između stranaka, ili državnih tijela ili pravnih osoba ili fizičkih
osoba u nadležnosti stranaka,
sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Predmet

Predmet ovog Ugovora je osiguravanje zaštite klasificiranih podataka koji zajednički nastaju
ili se razmjenjuju između stranaka.

Članak 2.

Definicije

Za potrebe ovog Ugovora:

- (1) „**Klasificirani podatak**“ označava bilo koji podatak, neovisno o obliku, kojeg treba
zaštititi od povrede sigurnosti i koji je klasificiran u skladu s nacionalnim zakonima i
propisima stranke pošiljateljice;
- (2) „**Nužnost pristupa podacima za obavljanje poslova iz djelokruga**“ označava nužnost
pristupa klasificiranim podacima u okviru radnog mjesta i za obavljanje određenog zadatka;

- (3) „**Povreda sigurnosti**“ označava svaki oblik neovlaštenog otkrivanja ili izmjene, zloupotrebe, oštećivanja ili uništavanja klasificiranog podatka, kao i bilo koju drugu radnju ili nedostatak iste, čiji je rezultat gubitak njegove povjerljivosti, cjelovitosti ili dostupnosti;
- (4) „**Stupanj tajnosti**“ označava kategoriju koja, u skladu s nacionalnim zakonima i propisima, predstavlja stupanj ograničenja pristupa klasificiranom podatku i minimalni stupanj njegove zaštite od stranaka;
- (5) „**Stranka pošiljateljica**“ označava stranku koja dostavlja klasificirani podatak ili pod čijom je nadležnosti klasificirani podatak nastao;
- (6) „**Stranka primateljica**“ označava stranku, kao i bilo koje državno tijelo ili pravnu osobu ili fizičku osobu u njezinoj nadležnosti, kojoj se prenose klasificirani podaci stranke pošiljateljice;
- (7) „**Nacionalno sigurnosno tijelo**“ označava nacionalno tijelo odgovorno za provedbu i nadzor ovog Ugovora;
- (8) „**Nadležno sigurnosno tijelo**“ označava nacionalno sigurnosno tijelo, ovlašteno sigurnosno tijelo ili nacionalno komunikacijsko sigurnosno tijelo ili drugo nacionalno tijelo koje u skladu s nacionalnim zakonima i propisima provodi ovaj Ugovor;
- (9) „**Ugovaratelj**“ označava fizičku ili pravnu osobu koja ima pravnu sposobnost sklapanja ugovora;
- (10) „**Klasificirani ugovor**“ označava ugovor između dvaju ili više ugovaratelja koji sadrži ili čija provedba zahtijeva pristup klasificiranim podacima;
- (11) „**Uvjerenje o sigurnosnoj provjeri osobe**“ označava potvrdu nadležnog sigurnosnog tijela kojom se, u skladu s njegovim nacionalnim zakonima i propisima, potvrđuje da fizička osoba ispunjava uvjete za pristup klasificiranim podacima;
- (12) „**Uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe**“ označava potvrdu nadležnog sigurnosnog tijela kojom se, u skladu s njegovim nacionalnim zakonima i propisima, potvrđuje da pravna ili fizička osoba ispunjava uvjete za pristup i rukovanje klasificiranim podacima;
- (13) „**Treća strana**“ označava bilo koju državu, organizaciju, pravnu ili fizičku osobu koja nije stranka ovog Ugovora.

Članak 3.

Stupnjevi tajnosti

1. Svi klasificirani podaci dostavljeni u skladu s ovim Ugovorom označavaju se odgovarajućim stupnjem tajnosti u skladu s nacionalnim zakonima i propisima stranaka.
2. Stranke su suglasne da su sljedeći stupnjevi tajnosti istoznačni jedan drugom:

Za Republiku Finsku	Istoznačnica na engleskom	Za Republiku Hrvatsku
ERITTÄIN SALAINEN ili YTTERST HEMLIIG	TOP SECRET	VRLO TAJNO
SALAINEN ili HEMLIIG	SECRET	TAJNO
LUOTTAMUKSELLINEN ili KONFIDENTIELL	CONFIDENTIAL	POVJERLJIVO
KÄYTTÖ RAJOITETTU ili BEGRÄNSAD TILLGÄNG	RESTRICTED	OGRANIČENO

3. Stranka primateljica osigurava da se oznake podataka ne mijenjaju niti povlače, osim temeljem pisanog ovlaštenja stranke pošiljateljice.

Članak 4.

Nadležna sigurnosna tijela

1. Nacionalna sigurnosna tijela stranaka su:

Za Republiku Finsku:

- Ministarstvo vanjskih poslova;

Za Republiku Hrvatsku:

- Ured Vijeća za nacionalnu sigurnost.

2. Stranke obavještavaju jedna drugu diplomatskim putem o svim promjenama nacionalnih sigurnosnih tijela. Nacionalna sigurnosna tijela obavještavaju jedno drugo o svim ostalim nadležnim sigurnosnim tijelima i svim naknadnim promjenama tih tijela.

3. Nacionalna sigurnosna tijela obavještavaju jedno drugo o važećim nacionalnim zakonima i propisima kojima se uređuje zaštita klasificiranih podataka i, na zahtjev, razmjenjuju podatke o sigurnosnim standardima, postupcima i praksama za zaštitu klasificiranih podataka.

Članak 5.

Mjere zaštite i pristup klasificiranim podacima

1. U skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima, stranke provode sve odgovarajuće mjere za zaštitu klasificiranih podataka koji nastaju ili se razmjenjuju u skladu s ovim Ugovorom. Za takve klasificirane podatke osigurava se isti stupanj zaštite koji je predviđen za nacionalne klasificirane podatke odgovarajućeg stupnja tajnosti, kao što je uređeno člankom 3. ovog Ugovora.

2. Stranka pošiljateljica pisanim putem obavještava stranku primateljicu o svim promjenama stupnja tajnosti ustupljenih klasificiranih podataka, kako bi potonja primijenila odgovarajuće sigurnosne mjere.

3. Pristup klasificiranim podacima omogućava se fizičkim osobama kojima je to nužno za obavljanje poslove iz djelokruga, kojima je izdano odgovarajuće uvjerenje o sigurnosnoj provjeri osobe u skladu s nacionalnim zakonima i propisima i koje su informirane o svojim dužnostima za zaštitu klasificiranih podataka.

4. Uvjerenje o sigurnosnoj provjeri osobe nije potrebno za pristup klasificiranim podacima stupnja KÄYTTÖ RAJOITETTU ili BEGRÄNSAD TILLGÅNG / OGRANIČENO.

5. U okviru ovog Ugovora, svaka stranka priznaje uvjerenje o sigurnosnoj provjeri osobe i uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe koje izdaje druga stranka.

6. Nadležna sigurnosna tijela pomažu jedno drugom, na zahtjev i u skladu sa svojim nacionalnim zakonima i propisima, u provedbi sigurnosnih provjera nužnih za primjenu ovog Ugovora.

7. U okviru ovog Ugovora, nacionalna sigurnosna tijela obavještavaju jedno drugo bez odgode o svim promjenama u vezi s uvjerenjima o sigurnosnoj provjeri osobe i uvjerenjima o sigurnosnoj provjeri pravne osobe, posebice u vezi s povlačenjem ili promjenom stupnjeva tajnosti.

8. Na zahtjev nacionalnog sigurnosnog tijela stranke pošiljateljice nacionalno sigurnosno tijelo stranke primateljice izdaje pisanu potvrdu da fizička osoba ima pravo pristupa klasificiranim podacima ili da je pravnoj osobi izdano uvjerenje o sigurnosnoj provjeri pravne osobe.

9. Stranka primateljica:

- a) dostavlja klasificirane podatke trećoj strani samo na temelju prethodne pisane suglasnosti stranke pošiljateljice;
- b) označava primljene klasificirane podatke sukladno istovjetnom stupnju tajnosti navedenom u članku 3.;
- c) koristi klasificirane podatke samo za svrhu za koju su namijenjeni.

10. Ukoliko bilo koji drugi ugovor sklopljen između stranaka sadrži strože odredbe u vezi s razmjenom ili zaštitom klasificiranih podataka, primjenjuju se te strože odredbe.

Članak 6.

Prijenos klasificiranih podataka

1. Klasificirani podaci prenose se putovima koje zajednički odobravaju nadležna sigurnosna tijela. Stranka primateljica potvrđuje primitak klasificiranih podataka stupnjeva SALAINEN ili HEMLIJ / TAJNO i više. Primitak ostalih klasificiranih podataka potvrđuje se na zahtjev.

2. Klasificirani podaci prenose se elektronički isključivo sigurnim načinom koji dogovaraju nadležna sigurnosna tijela.